Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co\* do wszystkich przyborów przybytku (używanych) przy jego służbie i wszystkich jego palików,\*\* i wszystkich palików dziedzińca, będą (one) z miedzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie przybory przybytku wykorzystywane w czasie sprawowania w nim służby, wszystkie jego paliki i wszystkie paliki dziedzińca będą wykonane z brązu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie naczynia przybytku do wszelkiej służby w nim i wszystkie jego kołki, i wszystkie kołki dziedzińca będą z miedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie naczynia przybytku do wszelakiej usługi jego, i wszystkie kołki jego, i wszystkie kołki sieni, miedziane będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko naczynie przybytku ku wszelakim potrzebam i obrzędom, tak kołki jego, jako i sieni z miedzi poczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie naczynia przybytku do jakiegokolwiek użytku, wszystkie jego paliki i wszystkie paliki dziedzińca będą z brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie naczynia przybytku do całej służby w nim i wszystkie jego paliki i wszystkie paliki dziedzińca będą z miedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie naczynia używane w Przybytku, wszystkie jego paliki i wszystkie paliki dziedzińca będą z miedzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie sprzęty świętego mieszkania, niezależnie od ich przeznaczenia, wszystkie kołki, nawet kołki od dziedzińca, mają być z miedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wykonaj] wszystkie te sprzęty do Przybytku do różnego rodzaju posług, także wszystkie jego kołki. Te wszystkie kołki na dziedziniec mają być z miedzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkie sprzęty Miejsca Obecności [potrzebne] w nim do stałego użytku, wszystkie jego kołki mocujące i wszystkie kołki mocujące dziedzińca będą z miedzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь посуд і все знаряддя і кілки притвору мідяні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie naczynia Przybytku, do wszelkiego w nim użytku; wszystkie jego kołki oraz wszystkie kołki dziedzińca mają być z miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie przybory przybytku na użytek w całej związanej z nim służbie, i wszystkie jego paliki namiotowe, i wszystkie paliki dziedzińca będą z miedzi. |

1. 1) PS na początku wersetu dod.: I zrobisz, את כל וְעָׁשִיתָ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) palików, יְתֵדֹת (jetedot): odnosi się też do lin odciągowych, zob. <x>20 35:18</x>;<x>20 39:40</x>. [↑](#footnote-ref-3)